

Marcos de referencia en toba del oeste de Formosa (Guaycurú, Argentina) Frames of reference in Toba of Western Formosa (Guaicuruan, Argentina)

María Belén Carpio 

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas. Chaco, Argentina

Resumen: En este trabajo se analiza el subdominio espacial de la estasis angular o los marcos de referencia en toba del oeste de Formosa (guaycurú, Argentina), desde la perspectiva de la tipología semántica. El corpus está compuesto por datos recolectados, a partir del estímulo visual 'Men and Tree Photo Matching' (Levinson et al., 1992), en la comunidad de Vaca Perdida (Formosa, Argentina). Los marcos de referencia detectados son de tipo absoluto, centrado-en-el-objeto y directo. Los dos primeros codifican información posicional y de orientación, mientras que el marco de referencia directo solo expresa la orientación del hombre respecto del centro déictico. El uso del sistema de coordenadas absoluto y la codificación de información acerca de la orientación del hombre son preponderantes en el corpus analizado. La aplicación del mismo estímulo visual para el análisis de los marcos de referencia en otras lenguas del Gran Chaco sudamericano permitirá contar con un corpus de datos comparable regionalmente, y así contribuir al avance del conocimiento de la estructura del dominio semántico del espacio.

Palabras clave: Espacio. Tipología semántica. Sistemas de coordenadas. Guaycurú.

Abstract: This paper analyzes, from a semantic typological perspective, the spatial subdomain of angular stasis or frames of reference in Toba of Western Formosa (Guaicuruan, Argentina). The corpus is composed of data obtained, through the visual stimulus 'Men and Tree Photo Matching' (Levinson et al., 1992), at Vaca Perdida (Formosa, Argentina). The frames of references found are absolute, object-centered, and direct. While absolute and object-centered frames of reference encode positional and orientational information, the direct one only expresses the orientation of the man from the deictic center. The absolute coordinate system, and the encoding of the orientation of the man are prominent in the corpus. The use of the same visual stimuli to study frames of reference among other languages of the South American Gran Chaco region will provide regionally comparable data and contribute to the knowledge of the structure of the spatial semantic domain.

Keywords: Space. Semantic typology. Coordinate systems. Guaicuruan.

Carpio, M. B. (2021). Marcos de referencia en toba del oeste de Formosa (Guaycurú, Argentina). *Boletim do Museu Paraense Emílio Goeldi. Ciências Humanas*, 16(1), e20190150. doi: 10.1590/2178-2547-BGOELDI-2019-0150

Autora para correspondência: María Belén Carpio. Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas. Av. Castelli 930, Resistencia, Chaco 3500, Argentina (belencarpio@conicet.gov.ar).

Recebido em 28/01/2020

Aprovado em 24/07/2020

Responsabilidade editorial: Ana Vilacy Galucio



INTRODUCCIÓN

Si bien el dominio semántico del espacio ha sido estudiado desde una perspectiva translingüística (Levinson et al., 1992; Pederson et al., 1998; Levinson & Wilkins, 2006; Ameka & Levinson, 2007; O'meara & Pérez Báez, 2011; Guerrero, 2014, 2019, entre otros), se trata de un tema poco explorado en las lenguas indígenas de la región del Gran Chaco sudamericano. En las lenguas guaycurúes, en particular, la investigación sobre este dominio conceptual se centró en los demostrativos y en los sufijos direccionales/locativos (Najlis, 1966; Sandalo, 1995; Grondona, 1998a, 1998b; Gualdieri, 1998, 2006; Buckwalter, 1980; Klein, 1981a, 1981b; Censabella, 2002, 2007, 2011; Vidal, 2001; González, 2010, 2015a, 2015b; Messineo et al., 2011; Carpio, 2011, 2012; Carrió, 2011; Cúneo, 2013). Los estudios de las propiedades semánticas de los predicados locativos no son numerosos en lenguas de esta familia (Messineo & Klein, 2005, 2007; Carrió, 2011; Carpio, 2019a, 2019b).

Los tobas del oeste de Formosa son un grupo de 1800 personas aproximadamente, que habitan en comunidades ubicadas sobre la ribera derecha del río Pilcomayo y en el 'Barrio Toba' de Ingeniero G. N. Juárez (Arenas, 2003). Se autodenominan *qomlé?k* y se consideran a sí mismos como tobas. La transmisión intergeneracional de la lengua se encuentra activa y los hablantes son bilingües toba-español en distintos grados. En los últimos años, el uso del español comenzó a desarrollarse a edad cada vez más temprana.

El estudio del dominio conceptual del espacio en la lengua hablada por grupos tobas en el oeste de Formosa, desde la perspectiva de la tipología semántica, se inició con la descripción de la topología o estasis no-angular y se continúa, en este trabajo, con el análisis de los marcos de referencia o estasis angular. Se trata de los primeros pasos en la investigación del dominio espacial, desde esta perspectiva teórico-metodológica, en lenguas guaycurúes.

En la codificación de la estasis no-angular se recurre, en toba del oeste de Formosa, a las raíces posicionales *ne* 'sentarse' y *we* 'acostarse', las cuales se seleccionan en función de la forma de la figura (*figure*) y la parte de la misma que está en contacto con el fondo (*ground*). A estas raíces se sufijan morfemas que expresan relaciones topológicas en términos de contigüidad, verticalidad, contención, contacto, adhesión y suspensión. Además, ocurre en posición postverbal, una frase nominal que codifica el fondo; la expresión de la figura como frase nominal plena es opcional. La adhesión de la figura respecto del fondo y los medios a través de los cuales se lleva a cabo inciden en la utilización de verbos alternativos y de la construcción existencial afirmativa. Cuando la figura es perforada por el fondo, además de la construcción locativa con el verbo posicional *ne* 'sentarse', los hablantes utilizan el verbo transitivo *yihóyiyi* 'hinca'. A su vez, los lexemas espaciales *páwo* 'adentro', *páyi* 'afuera', *páñi* 'abajo', *páhegem* 'arriba', *læ~láy* 'su lado, costado', y *laeñí~layñí* 'su mitad, medio' pueden ocurrir en la construcción locativa con verbos posicionales. Estos lexemas dan cuenta de una relación de parte-todo, o de una locación relativa, según ocurran inmediatamente pospuestos a la frase nominal que codifica el fondo o al verbo locativo, respectivamente (Carpio, 2019a, 2019b).

La tipología semántica, en la cual las distinciones formales son claves para acceder a la estructura de un dominio conceptual, requiere una metodología comparativa controlada a través de la aplicación de los mismos estímulos cuidadosamente diseñados de elicitación. En el análisis de los marcos de referencia utilizados por hablantes tobas en la localidad de Vaca Perdida (Departamento¹ Bermejo, Formosa) se recurrió al estímulo visual 'Men and Tree Photo Matching' (Levinson et al., 1992).

¹ Un departamento corresponde a la división territorial de segundo orden de cada provincia de Argentina. Excepto en la provincia de Buenos Aires y la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, donde se la denomina partido y comuna, respectivamente.

Este artículo se divide en cuatro secciones. Primero, se describe la estasis angular desde la perspectiva teórica de la tipología semántica. Segundo, se presenta la composición del corpus y la metodología utilizada. Tercero, se analizan los sistemas de coordenadas registrados, los recursos lingüísticos a través de los cuales se los codifica y sus usos en términos de orientación y/o posición. Finalmente, se proponen líneas de investigación a futuro.

MARCO TEÓRICO

Como plantean Levinson y Wilkins (2006, pp. 15-22, 513-519), dentro del dominio semántico del espacio, es posible establecer una primera gran distinción entre dos subdominios: estasis y kinesis. Dentro del subdominio estasis, distinguen dos tipos: i. no-angular o topología, cuando existe una coincidencia entre la figura y el fondo y se relacionan por proximidad, contacto o contención, y ii. angular, cuando no hay coincidencia entre figura y fondo por lo cual se torna pertinente saber en qué dirección respecto del fondo se encuentra la figura, es decir se recurre a sistemas de coordenadas o marcos de referencia. En el subdominio kinesis puede especificarse el movimiento déctico, el movimiento para el logro de una meta, y/o la manera del movimiento. La variación puede observarse en cada uno de los subdominios en las distinciones conceptuales que se efectúan y en la manera en la que son expresadas en las lenguas.

El concepto de marco de referencia ha sido desarrollado por la psicología de la Gestalt (Asch & Witkin, 1948; Rock, 1992). Los marcos de referencia constituyen sistemas de coordenadas abstractos cuya función es designar ángulos o direcciones en las cuales una figura puede ser encontrada con respecto a un fondo. De este modo, en la estasis angular resultan pertinentes, además de la figura – entidad situada o localizada – y el fondo – punto de referencia respecto del cual se sitúa la figura –, el ancla (*anchor*) o punto cero a partir del cual es calculado el vector que limita el espacio de búsqueda desde el fondo a la figura. Cada uno de los sistemas de coordenadas posee diferentes propiedades lógicas y rotacionales (Levinson, 1996; Pederson et al., 1998; Levinson, 2004; Levinson & Wilkins, 2006; Danziger, 2010; Hoffmann, 2019).

Siguiendo lo planteado por Danziger (2010), los diferentes tipos de ancla, es decir el punto cero a partir del cual se calcula la relación entre la figura y el fondo, son los que permiten distinguir los marcos de referencia. Así, si el ancla coincide o no con un participante en la situación de habla, el sistema de coordenadas será egocéntrico o alocéntrico, y, según el ancla sea o no el fondo, será binario o ternario. En este sentido, al articular las variables alocéntrico/egocéntrico y binario/ternario es posible describir cuatro sistemas de coordenadas o marcos de referencia: absoluto, relativo, centrado-en-el-objeto – intrínseco en términos de Levinson y Wilkins (2006) – y directo (Tabla 1).

Tabla 1. Marcos de referencia: cuatro tipos de ancla. Fuente: basado en Danziger (2010, p. 172).

	Alocéntrico <i>el ancla no es un participante de la situación de habla</i>	Egocéntrico <i>el ancla es un participante de la situación de habla</i>
Ternario <i>el ancla no es el fondo</i>	absoluto	relativo
Binario <i>el ancla es (parte de) el fondo</i>	centrado-en-el-objeto [intrínseco]	directo

Las distinciones angulares son proyectadas desde afuera de la escena misma en los marcos de referencia absoluto (1) y relativo (2), por lo cual son de tipo de ternario: es posible distinguir la figura, el fondo y el ancla. Sin embargo, se diferencian porque el ancla, en el marco de referencia absoluto, está constituida por orientaciones fijadas por consenso



colectivo (por ejemplo, brújula solar, movimiento de las estrellas, direcciones del viento, drenaje de los ríos, ladera de las montañas) (Brown, 2006; Wilkins, 2006; Pérez Báez, 2011; Vázquez Soto, 2011; Hoffmann, 2019), y en el marco de referencia relativo se utilizan las propias coordenadas corporales del observador (derecha, izquierda, adelante, atrás). En cambio, en el marco de referencia intrínseco los ángulos corresponden a partes asignadas *a priori* o caras intrínsecas del objeto fondo o punto de referencia (enfrente de, a espaldas de, etc.) por lo cual se trata de un sistema binario en el que coinciden fondo y ancla. Como plantean Levinson y Wilkins (2006, pp. 21, 543), la partición del objeto fondo o punto de referencia en caras o facetas puede darse según criterios tales como orientación canónica del objeto, orientación funcional, dirección normal de movimiento, orientación característica del usuario, geometría del objeto fondo, etc. Translingüísticamente, existe variación en los criterios a partir de los cuales se asignan partes o facetas a un objeto. Danziger (2010, pp. 172-173) propone denominar sistema centrado-en-el-objeto (3) al sistema intrínseco e incluir un cuarto marco de referencia, el directo (4), que surge de la articulación de un sistema en el que el ancla coincide con el fondo y es un participante en la situación de habla, es decir un sistema binario y egocéntrico. Según la autora, la inclusión del sistema directo permite articular mejor la codificación de los marcos de referencia translingüísticamente con las estrategias de solución no lingüística de problemas espaciales y/o los gestos que acompañan el habla.

La naturaleza del ancla resulta crucial para la distinción de los cuatro marcos de referencia puesto que es el componente que si es rotado torna falsa la locución. En lo que respecta a las propiedades rotacionales, tanto el sistema absoluto como el relativo son sensibles a la rotación de la escena descrita, siendo este último también sensible a la rotación del observador. En el sistema centrado-en-el-objeto, la locución se modificará si se rota el fondo puesto que son sus facetas las que determinan la orientación (sistema intrínseco no déictico). El sistema directo también es sensible a la rotación del fondo, el cual coincide con el observador (sistema intrínseco déictico).

De acuerdo a los cuatro marcos de referencia descriptos, las respuestas posibles a la pregunta ¿dónde está la niña (figura)? en la Figura 1 son:

- (1) Marco de referencia absoluto: La niña está al oeste del camión.
- (2) Marco de referencia relativo: La niña está a la izquierda del camión (desde la perspectiva del hablante).
- (3) Marco de referencia centrado-en-el-objeto: La niña está frente a la trompa del camión.
- (4) Marco de referencia directo: La niña está frente a mí (hablante).

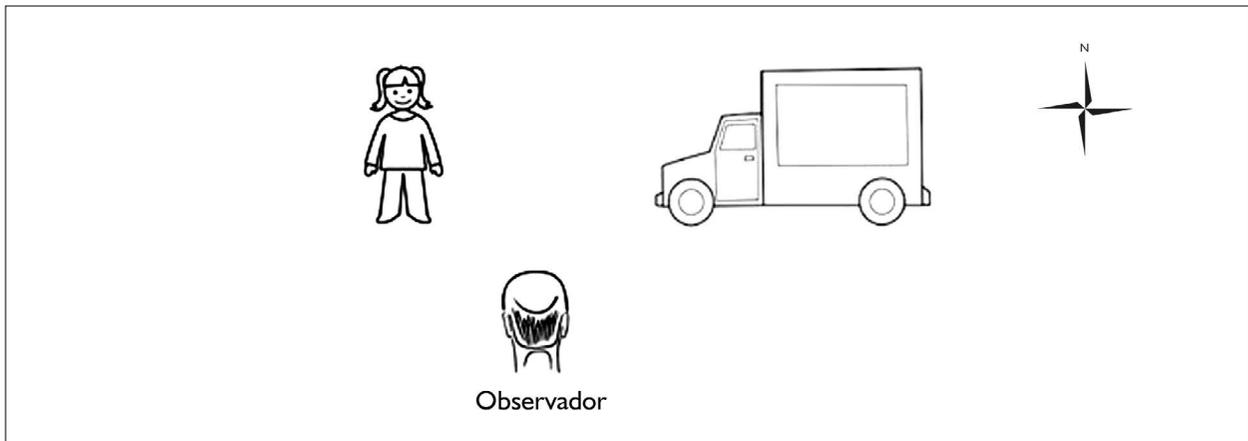


Figura 1. ¿Dónde está la niña? Fuente: elaboración propia (2020).

METODOLOGÍA

Los datos que componen el corpus analizado fueron recolectados a través del estímulo visual 'Men and Tree Photo Matching' (Levinson et al., 1992; Pederson et al., 1998) en la localidad de Vaca Perdida (Departamento Bermejo, Formosa). En este trabajo, se analiza el set 2 de este estímulo, el cual consta de seis fotos (escenas focales), más otras seis de distracción, en las que se muestra un árbol y un hombre de juguete en distintas posiciones (Figura 2). El hombre de juguete posee rasgos corporales que pueden ser utilizados para codificar las locaciones (*featured object*), mientras que el árbol de juguete posee rasgos mínimamente prominentes (*non-featured object*) respecto de los cuales localizar al hombre de juguete. Las oposiciones estructuradas implican alternancias en la posición relativa (relaciones de tipo *standing*, por ejemplo, 'el árbol está a la izquierda del hombre', 'el árbol está a la derecha del hombre'), y en la orientación del hombre (relaciones de tipo *facing*, por ejemplo, 'él está mirando a la izquierda, a la derecha, hacia el observador, de espaldas al observador'). A partir de este estímulo, se genera una interacción entre hablantes nativos en la cual uno de ellos (*director*) describe una a una las fotos a otro (seleccionador, *matcher*). Ambos poseen el mismo grupo de estímulos, están orientados en la misma dirección, pero no se ven entre sí, y deben lograr que la descripción del director y la selección del estímulo por el otro hablante coincidan. Se trata de un estímulo visual que fue específicamente diseñado para investigar la elección de marcos de referencia y permite identificar expresiones que pueden ser funcionalmente equivalentes, en la medida en que efectúan

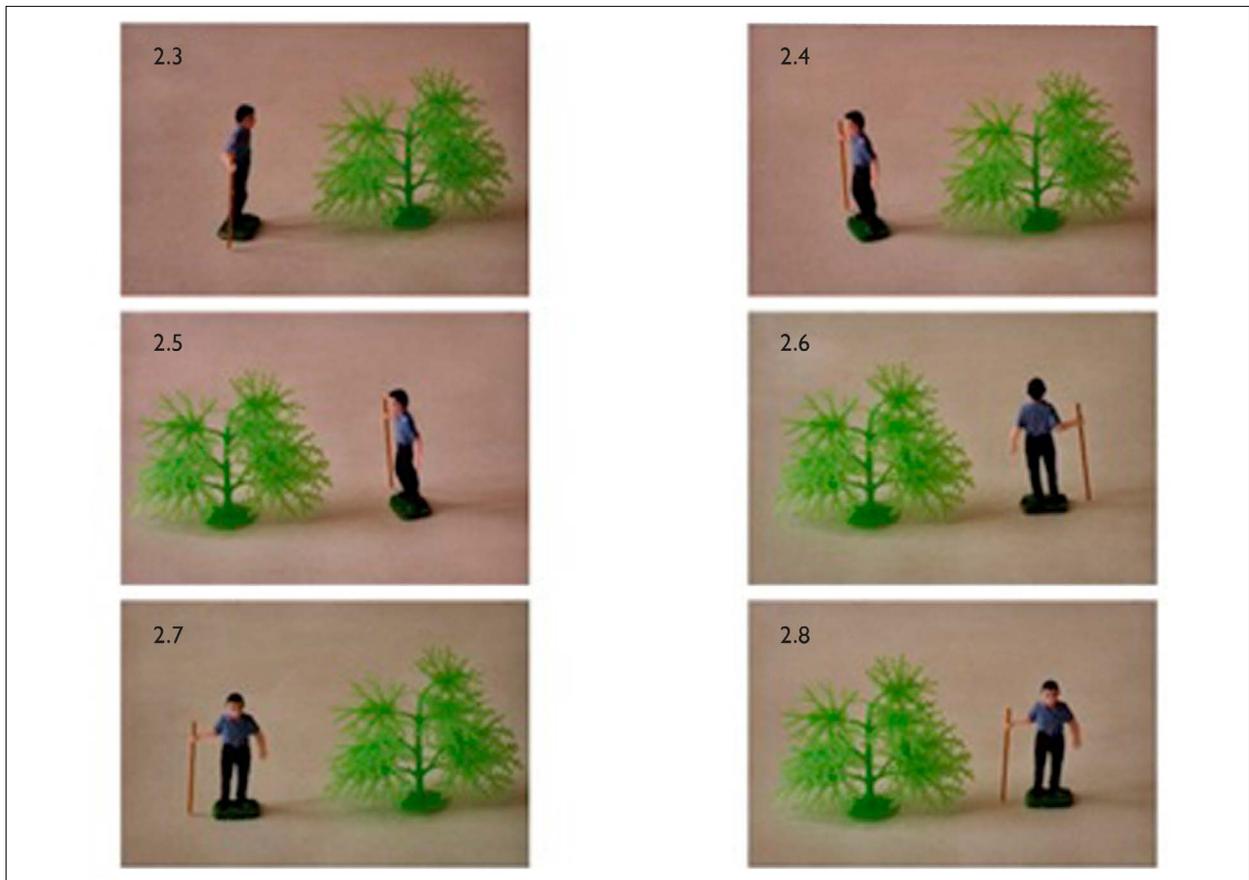


Figura 2. 'Men and Tree Photo Matching' (set 2, escenas focales). Fuente: Levinson et al. (1992, material complementario).

las mismas distinciones, y a su vez, aislar el contenido proposicional utilizado para expresar la distinción funcional (Levinson et al., 1992; Pederson et al., 1998; Levinson & Wilkins, 2006).

Los datos analizados surgen de las interacciones de cuatro pares de jugadores (director/a-seleccionador/a): SP-f-1975 y MM-f-2003 {SP-MM}², SP-f-1975 y EM-f-2010 {SP-EM}, JC-m-1979 y EC-f-1970 {JC-EC}, LP-f-1977 y LC-m-1967 {LP-LC}. Todos los participantes viven en la comunidad de Vaca Perdida y hablan diariamente en su lengua, a la que denominan *qomlé?k lpaqták*, y en español. La sistematización de los datos se realizó, siguiendo lo propuesto por Pederson et al. (1998), agrupando las proposiciones según proporcionen información de: i. posición relativa de una figura respecto de un fondo (*standing*, por ejemplo, *tree standing in east*) o ii. orientación de las caras internas de una figura respecto de un fondo (*facing*, por ejemplo, *man facing west*).

ANÁLISIS DE LOS DATOS EN TOBA DEL OESTE DE FORMOSA

En el corpus analizado, se registró el uso de tres marcos de referencia: i. ternario y alocéntrico: absoluto, ii, binario y alocéntrico: centrado-en-el-objeto y iii. binario y egocéntrico: directo.

MARCO DE REFERENCIA ABSOLUTO

El marco de referencia absoluto está compuesto por cuatro lexemas direccionales según se refieren a:

- Curso del sol: *chá?ña* 'donde sale el sol' (*chá?-ña* 'allá³-abajo.alativo') vs. *chá?wo* 'donde entra el sol' (*chá?-wo* 'allá-interior'). Si bien en términos de referencia geo-cardinal estos lexemas direccionales corresponden a Este y Oeste, respectivamente, los hablantes consultados plantearon que no se trata de los puntos cardinales propiamente dichos. Estos son *néte* 'amanecer (Este)' y *háwit* 'atardecer (Oeste)' y no se utilizan para expresar la posición/orientación de una entidad.⁴
El lexema *chá?ña* no hace referencia a localidades específicas pero los hablantes indicaron que hacia ese lado se ubican sitios como La Rinconada, Cavado, Chañaral, Formosa (capital, *tayíñi*), ubicados al Este de Vaca Perdida. Del mismo modo, *chá?wo* no remite a una localidad determinada sino a la zona en que se encuentran comunidades como El Potrillo, Lote 8, Salta (*tadéwo*), ubicadas al Oeste de Vaca Perdida.
- Tierra adentro, arriba vs. hacia el agua: *chá?hema* 'hacia arriba o tierra adentro' (*chá?-hem-a* 'allá-arriba-alativo') vs. *chagahóma* 'hacia el agua (río Pilcomayo)' (*chaga-hóm-a* 'allá-agua-alativo'). El lexema *chá?hema* no remite a una localidad en particular, pero fue asociado con la zona de Ingeniero Juárez o Pozo de Maza, ubicadas al Sur (hacia tierra adentro) de Vaca Perdida. *Chagahóma* hace referencia a la zona de El Churcal⁵, Algodón, Paraguay (*lahigó*) ubicada al Norte (hacia el río) de Vaca Perdida. Los puntos cardinales propiamente dichos para codificar Sur y Norte se basan en los vientos *qolawáyk ladík* 'el camino del viento sur' y *wákyagayk ladík* 'el camino del viento norte', respectivamente (Figuras 3 y 4).

² Los hablantes son identificados por sus iniciales, sexo y año de nacimiento. En cada uno de los ejemplos se incluye el contexto en el que tuvo lugar el juego (posición/orientación de los participantes respecto del set de imágenes) y entre corchetes las iniciales de los hablantes involucrados.

³ El morfema *cha?* 'allá' puede ocurrir pospuesto a las raíces demostrativas *ni?* 'sentado', *di?* 'acostado' y *da?* 'parado' proporcionando el significado de lejanía respecto del centro deíctico.

⁴ Solo se registró, con muy baja frecuencia, el uso de *háwit* 'atardecer', como direccional absoluto, cuando la figura se encuentra orientada hacia el Oeste.

⁵ Actualmente, comunidades tobas del oeste formoseño como El Churcal, La Madrugada, Pozo Ramón, Isla García y Tres Yuchanes, como producto de la crecida del río Pilcomayo a comienzos de 2018, fueron relocalizadas más al sur, en las cercanías de Vaca Perdida.



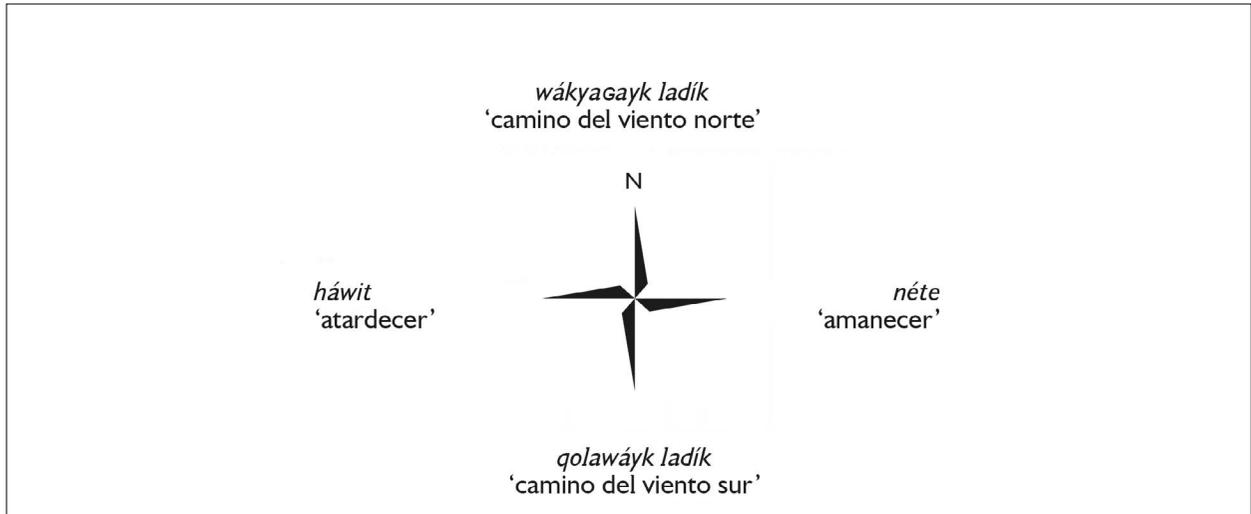


Figura 3. Puntos cardinales (no utilizados como marco de referencia) en toba del oeste de Formosa. Fuente: elaboración propia (2020).



Figura 4. Localidades del oeste de Formosa (Argentina) con lexemas direccionales absolutos. Fuente: elaborado en base a datos del Instituto Geográfico Nacional (2020).



En el sistema de coordenadas absoluto, el fondo puede coincidir con el centro deíctico (absoluto deíctico) o no (absoluto no deíctico). Es decir, la flexibilidad que caracteriza a los sistemas lingüísticos respecto de los marcos de referencia y el origen en el centro deíctico o no de los mismos habilita la posibilidad de que el fondo – donde se centra el origen del sistema absoluto – pueda ser cualquier objeto, incluyendo a ego u otro centro deíctico (Danziger, 2010, pp. 171, 174; Levinson, 1996, p. 147). Por ejemplo, en jaminjung (mirndi, Australia) el uso de los términos absolutos para ubicar una figura se restringe a contextos en los que el fondo es el centro deíctico y no es codificado de manera explícita (Schultze-Berndt, 2006, p. 106; Hoffmann, 2019, p. 9). Esto mismo sucede en malakmalak (daly norteña, Australia) en lo que respecta al uso de los términos absolutos basados en el sol cuando se describe la ubicación de una sola figura, mientras que cuando dos figuras del mismo tipo son descritas una en relación con la otra cada una funciona como fondo y no hay deixis implicada (Hoffmann, 2019, p. 12). En el corpus analizado, se observa una restricción de uso de los lexemas direccionales absolutos similar puesto que el fondo no es codificado de manera explícita y coincide con el centro deíctico⁶. El sistema de coordenadas absoluto es preponderante y es utilizado por los hablantes de toba del oeste de Formosa para codificar posición y orientación.

La información posicional es codificada mediante los direccionales absolutos junto al verbo *wá?age* 'se posiciona hacia' (5) o su versión estativa *wétage* 'está posicionado hacia' (6).

(5) Escena 2.7. [Contexto: jugadores orientados hacia el oeste desde el este]

n-ahoy-kína da? l-atáhogoq,

3II-ir de frente-DEIC DPA 3POS-cara

'Viene de frente su cara,

qamá? Ø-wá?a-ge chaga-hóm-a ha-gá? epáq,

COORD 3I-acostarse⁷-META allá-AGUA-AL F-DNP árbol

y se posiciona hacia el agua (Norte) el árbol,

qamá? da? heyagawá qa? Ø-wá?a-ge chá?-hem-a

COORD DPA persona COORD 3I-acostarse-META allá-ARRIB-AL

y el hombre se posiciona hacia arriba (Sur). {SP-EM}

(6) Escena 2.7. [Contexto: jugadores orientados hacia el norte desde el sur]

da? dó?-ho heyagawá n-ahó-ta-kena,

DPA DPA-EXOF persona 3II-ir de frente-NPROG-DEIC

'El hombre está de frente al hablante,

⁶ La relación entre el sistema absoluto y la deixis será estudiada en profundidad en futuros trabajos centrados en el uso del marco de referencia absoluto para describir la posición y/u orientación de dos figuras del mismo tipo y en relatos narrativos.

⁷ Se glosa la raíz posicional *we* como 'acostarse' por su significado por oposición a *ne* 'sentarse' en las relaciones topológicas. No obstante, en la estasis angular, *we* funciona como la posición no marcada. El sufijo locativo tipo II *-ge* 'meta' no fue registrado en la estasis no-angular (Carpio, 2019b).



qamá? Ø-wé-ta-ge chá?-wo da? dó?-ho heyagawá
 COORD 3I-acostarse-NPROG-META allá-AD DPA DPA-EXOF persona
 está posicionado hacia donde se pone el sol (Oeste) el hombre.' {SP-MM}

Cuando la orientación es expresada mediante el marco de referencia absoluto, se utilizan los verbos *dahoyí* 'se va hacia afuera de' (7), *dahótage* 'está de frente, orientado hacia' o *ndó?e* 'se va disparando hacia' (8) junto a los direccionales absolutos.

(7) Escena 2.4. [Contexto: jugadores mirando hacia el norte desde el sur]

chá?-wo d-aho-yí. chá?-wo, Ø-ek,
 allá-INT 3I-ir de frente-EXT allá-INT 3I-ir
 'Donde se pone el sol (Oeste) va hacia afuera, donde se pone el sol (Oeste), se va.' {LP-LC}

(8) Escena 2.7. [Contexto: jugadores mirando hacia el norte desde el sur]

wo? da? dó?-ho n-dó?e hen chá?-hem-a,
 EXIST DPA DPA-EXOF 3II-ir disparando DPROX allá-ARRIB-AL
 'Hay uno que se va disparando hacia arriba (Sur),

qalácaha ná?che l-ewóta-lege ha-dá? mapík,
 COORD ADV 3III-pasar de largo-SOB F-DPA algarrobo
 pero pasa de largo al algarrobo (*prosopis alba*),

d-ahó-ta-ge hen chá?-hem-a da? dó?-ho heyagawá
 3I-ir de frente-NPROG-META DPROX allá-ARRIB-AL DPA DPA-EXOF persona
 está de frente hacia arriba (Sur) el hombre.' {JC-EC}

Cuando se recurre al sistema de coordenadas absoluto, es posible codificar la posición del observador (par de jugadores) mediante el uso de los verbos *nahótage* 'viene hacia...' o *nahoyí* 'viene hacia afuera a...' (9), es decir los mismos verbos que en (7)-(8) pero junto a índices pronominales tipo II.⁸ En (9) se codifica la coincidencia de la ubicación del centro déictico con la dirección –expresada por los lexemas direccionales absolutos– en la que se orienta la figura.

(9) Escena 2.8. [Contexto: jugadores mirando hacia el norte desde el sur]

LP: chá?-hem-a. n-ahó-ta-ge chá?-hem-a.
 allá-ARRIB-AL 3II-ir de frente-NPROG-META allá-ARRIB-AL
 'Hacia arriba (Sur) está de frente, donde está el hablante, arriba (Sur),

⁸ Los índices pronominales verbales en toba del oeste de Formosa son descriptos en Carpio (2012, pp. 110-131).

LC: **n-ahó-ta-ge** **hen** **chá?-hem-a**
 3II-ir de frente-NPROG-META DPROX allá-ARRIB-AL
 está de frente, donde está el hablante, arriba (Sur)

LP: **mhm** **n-aho-yí** **chá?-hem-a**
 mhm 3II-ir de frente-EXT allá-ARRIB-AL
 mhm, va hacia afuera, donde está el hablante, hacia arriba (Sur)

n-ahó-ta-kena
 3II-ir de frente-NPROG-DEIC
 está de frente al hablante.' {LP-LC}

MARCO DE REFERENCIA CENTRADO-EN-EL-OBJETO

El sistema centrado-en-el-objeto se utiliza para codificar la posición relativa y, principalmente, la orientación del hombre (figura) respecto al árbol (fondo/ancla).

Cuando el hombre se encuentra al lado del árbol (fondo/ancla) (escenas 2.6, 2.7, 2.8), su posición en relación al mismo puede ser codificada mediante los verbos *dawíta* 'está cerca' (10) o *wétaña* 'está puesto en' junto al lexema espacial *lái* 'su costado' (11).

(10) Escena 2.8. [Contexto: jugadores mirando hacia el norte desde el sur]

n-ahó-ta-kena, **n-ahóta-kena** **da?** **heyagawá,**
 3II-ir de frente-NPROG-DEIC 3II-ir de frente-NPROG-DEIC DPA persona
 'Está de frente al hablante, está de frente al hablante el hombre,

... **qalágaha** **d-awíta** **ha-dá?** **epáq.**
 COORD 3I-estar cerca F-DPA árbol
 ... pero está cerca del árbol,

Ø-wé-ta-ge **hén-ho** **chá?-ña** **da?** **heyagawá**
 3I-acostarse-NPROG-META DPROX-EXOF allá-AB.AL DPA persona
 está posicionado hacia donde sale el sol (Este) el hombre.' {SP-MM}

(11) Escena 2.6. [Contexto: jugadores mirando hacia el este desde el oeste]

wo? **heyagawá** **d-ahó-ta-ge** **chá?-ña,**
 EXIST persona 3I-ir de frente-NPROG-META allá-AB.AL
 'Hay un hombre que está de frente hacia donde sale el sol (Este),



... Ø-wé-ta-ña l-áe ha-gáʔ epáq dadála⁹
 3I-acostarse-NPROG-AB.AL 3POS-lado F-DNP árbol verde
 ... está posicionado al lado del árbol verde,

qamáʔ aw-láke, haʔ n-ahó-ta-kena gaʔ l-atáhogoq
 COORD 2II-elegir NEG 3II-ir de frente-NPROG-DEIC DNP 3POS-cara
 entonces, elegí, no está de frente al hablante su cara.' {SP-EM}

Cuando el hombre está orientado de frente o de espaldas al árbol (escenas 2.3, 2.4, 2.5), su orientación, tomando como fondo/ancla el árbol, puede ser codificada a través de los verbos *dahotalége* 'está de frente sobre' (12), *dahotóʔot* 'está de frente debajo de' (13), *yikatén* 'mira a' (14), o *netawóqta* 'está de espaldas a' (15).

(12) Escena 2.3. [Contexto: jugadores mirando hacia el norte desde el sur]

d-ahó-ta-ge hen hén-ho cháʔ-ña,
 3I-ir de frente-NPROG-META DPROX DPROX-EXOF allá-AB.AL
 '(El hombre) está de frente hacia donde sale el sol (Este),

d-ahó-ta-lege ha-dáʔ epáq,
 3I-ir de frente-NPROG-SOB F-DPA árbol
 está de frente sobre el árbol,

qamáʔ haʔ n-ahó-ta-kena daʔ hiyagawá,
 COORD NEG 3II-ir de frente-NPROG-DEIC DPA persona
 y no está de frente al hablante el hombre.' {SP-MM}

(13) Escena 2.3. [Contexto: jugadores mirando hacia el sur desde el norte]

d-aho-tó-ʔot mapík daʔ dóʔ-ho heyagawá
 3I-ir de frente-NPROG-DEB algarrobo DPA DPA-EXOF persona
 'Está de frente debajo del algarrobo (*prosopis alba*) el hombre,

qalágaha daʔ dóʔ-ho heyagawá qaʔ
 COORD DPA DPA-EXOF persona COORD
 pero el hombre

d-ahó-ta-ge ñiʔ cháʔ-wo
 3I-ir de frente-NPROG-META DSE allá-INT
 está de frente hacia donde se pone el sol (Oeste). ' {JC-EC}

⁹ Los índices pronominales verbales en toba del oeste de Formosa son descriptos en Carpio (2012, pp. 110-131).

(14) Escena 2.5. [Contexto: jugadores orientados hacia el norte desde el sur]

da? dó?-ho heyagawá Ø-chimqáchigiñi
 DPA DPA-EXOF persona 3I-estar parado/a bien firme
 'El hombre está parado bien firme'

da? d-ahó-ta-ge tadéwo
 DPA 3I-ir de frente-NPROG-META topónimo
 está de frente hacia *tadéwo* (Salta, Oeste)

qalágaha y-ikatén-tak ha-dá? ha-dó?-ho mapík
 COORD 3I-mirar-PROG F-DPA F-DPA-EXOF algarrobo
 pero está mirando al algarrobo (*prosopis alba*).' {JC-EC}

(15) Escena 2.4. [Contexto: jugadores mirando hacia el sur desde el norte]

ga? heyagawá . . . n-etawóq-ta ha-gá? epáq.
 DNP persona 3II-ir de espaldas-NPROG F-DNP árbol
 'El hombre está de espaldas al árbol,

d-ahó-ta-ge chá?-ña
 3I-ir de frente-NPROG-META allá-AB.AL
 está de frente hacia donde sale el sol (Este).' {SP-EM}

Si bien para la codificación de orientación mediante los marcos de referencia absoluto y centrado-en-el-objeto se puede recurrir al verbo *dahóta-LOCATIVO* 'está de frente-locativo', los sufijos locativos con los que ocurre cambian. Cuando los direccionales absolutos funcionan como ancla, se seleccionan los sufijos *-ge* 'meta' o *-yi* 'afuera', mientras que, cuando el árbol es el fondo/ancla, se utilizan los sufijos *-lege* 'sobre' u *-?ot* 'debajo'.¹⁰

Cuando el hombre se encuentra de espaldas o al lado del árbol (escenas 2.4, 2.7, 2.8), su orientación, tomando como fondo/ancla el árbol, puede ser codificada a través del verbo *lewótalege* 'pasa de largo' (16)¹¹ o *qá?e* 'abandona' (17).

(16) Escena 2.7. [Contexto: jugadores mirando hacia el sur desde el norte]

da? dó?-ho heyagawá naché?da? l-ewóta-lege mapík.
 DPA DPA-EXOF persona ADV 3III-pasar de largo-SOB algarrobo
 'El hombre pasa de largo al algarrobo (*prosopis alba*),

¹⁰ Los sufijos locativos tipo II *-lege* 'sobre' y *-?ot* 'debajo' también son utilizados para codificar relaciones topológicas (Carpio, 2019a, 2019b).

¹¹ El verbo *lewótalege* 'pasa de largo' también fue registrado en la descripción de la orientación del hombre en relación al árbol en la escena 2.6.

. . . qalágaha da? dó?-ho heyagawá qa? d-ahó-ta-ge
COORD DPA DPA-EXOF persona COORD 3I-ir de frente-NPROG-META
pero el hombre está de frente hacia

chá?-ta lahigó da? dó?-ho heyagawá
allá-AL topónimo DPA DPA-EXOF persona
medio retirado, Paraguay (*lahigó*) el hombre.'{JC-EC}

(17) Escena 2.7. [Contexto: jugadores mirando hacia el sur desde el norte]

hén-ho chaga-hóm-a, chaga-hóm-a d-aho-yí, Ø-ek
DPROX-EXOF allá-AGUA-AL allá-AGUA-AL 3I-ir de frente-EXT 3I-ir
'Hacia el agua (Norte), al agua (Norte) se va de frente, se va

Ø-qá?e hadá? epáq
3I-abandonar F-DPA árbol
abandona el árbol.' {LP-LC}

MARCO DE REFERENCIA DIRECTO

Cuando el hombre (figura) se encuentra de frente o de espaldas a los participantes del juego (escenas 2.6, 2.7, 2.8), su orientación puede ser codificada a través de un sistema de coordenadas directo en el cual el fondo/ancla es el hablante. Los verbos a los que se recurre son *nahótakena* o *nahoykína* 'está de frente o viene de frente al hablante' (18) o *netawóqtakena* 'está de espaldas al hablante' (19). Se registró, a su vez, el uso de la cláusula *qo?mí yilóchiyilo* 'nos mira' (20).

(18) Escena 2.8. [Contexto: jugadores mirando hacia el norte desde el sur]

hiyagawá . . . n-ichatétañi, qalágaha n-ahó-ta-kena.
persona 3II-estar parada/o COORD 3II-ir de frente-NPROG-DEIC
'El hombre está parado, pero está de frente al hablante,

ha? y-ikatén ha-dá? epáq, n-ahoy-kína
NEG 3I-mirar F-DPA árbol 3II-ir de frente-DEIC
no mira al árbol, viene de frente hacia el hablante.'{SP-EM}

(19) Escena 2.6. [Contexto: jugadores mirando hacia el norte desde el sur]

d-ahó-ta-ge chaga-hóm-a, n-étawoq-ta-kena
3I-ir de frente-NPROG-META allá-AGUA-AL 3II-ir de espaldas-NPROG-DEIC
'Está de frente hacia el agua (Norte), está de espaldas al hablante.' {SP-MM}



(20) Escena 2.7 [Contexto: jugadores mirando hacia el sur desde el norte]

ha-gá? epáq Ø-wá?a-ge chá?-wo, Ø-wá?a-ge ha-gá? epáq
 F-DNP árbol 3I-acostarse-META allá-INT 3I-acostarse-META F-DPA árbol

'El árbol se posiciona donde se pone el sol (Oeste), se posiciona el árbol

qamá? heyagawá qa? Ø-wá?a-ge chá?-ña,
 COORD persona COORD 3I-acostarse-META allá-AB.AL

y el hombre se posiciona donde sale el sol (Este),

qo?mí yi-lóchiyi-lo
 1PL 3I-mirar.AD-PL.P
 nos mira.' {SP-EM}

REFLEXIONES FINALES

En este trabajo se describieron los marcos de referencia utilizados por hablantes tobas del oeste de Formosa (guaycurú), a partir del set 2 del estímulo visual 'Men and Tree Photo Matching' (Levinson et al., 1992) en la localidad de Vaca Perdida (Formosa), los recursos lingüísticos a través de los cuales se los codifica y el tipo de información (posición y/u orientación) que se expresa a través de cada uno de ellos. Los marcos de referencia detectados en el corpus analizado son de tipo absoluto, centrado-en-el-objeto y directo. El uso del sistema de coordenadas absoluto y la codificación de información acerca de la orientación del hombre son preponderantes en el corpus analizado.

El sistema de coordenadas absoluto está compuesto por dos pares de lexemas direccionales: i. *chá?ña* vs. *chá?wo* que se distinguen de acuerdo al curso del sol naciente vs. poniente, respectivamente, y ii. *chá?hema* vs. *chagahóma* que corresponden a una oposición hacia arriba, tierra adentro vs. hacia el agua/río. Los lexemas direccionales absolutos, utilizados en la estasis angular, difieren de los que designan los puntos cardinales: *néte* 'amanecer, Este', *háwit* 'atardecer, Oeste', *qolawáyk ladík* 'el camino del viento sur, Sur', y *wákyagayk ladík* 'el camino del viento norte, Norte'. Estos últimos no son utilizados como marcos de referencia. Las propiedades rotacionales del marco de referencia absoluto pueden observarse, por ejemplo, si se compara (12) y (13), por un lado, y (5), (6) y (16), por otro, donde las escenas 2.3 y 2.7, respectivamente, son rotadas y la proposición que la describe varía en consecuencia. Los otros dos sistemas de coordenadas registrados son: centrado-en-el-objeto en el que la figura es el hombre y el fondo/ancla es el árbol, y directo, en el cual la figura también es el hombre pero el fondo/ancla es el hablante.

Los marcos de referencia absoluto y centrado-en-el-objeto son utilizados para expresar información de tipo posicional y de orientación, mientras que el marco de referencia directo solo se registró para expresar la orientación del hombre (e indirectamente la posición) respecto del centro déictico en las escenas 2.6, 2.7 y 2.8.

En la Tabla 2 se sistematizan los recursos lingüísticos utilizados en cada uno de los marcos de referencia y sus usos. Cuando es posible utilizar el mismo verbo en los distintos marcos de referencia, son los sufijos con los que ocurre (subrayados en la Tabla 2) los que difieren de acuerdo al sistema de coordenadas. En el marco de referencia absoluto, la figura, cuando se expresa orientación, siempre es el hombre, mientras que, cuando se expresa posición puede ser el hombre o el árbol, el fondo nunca se codifica explícitamente y se infiere que es el centro déictico, y el ancla es codificada a través de los lexemas direccionales absolutos. En el marco de referencia centrado-en-el-objeto, la figura, en la codificación de orientación y posición,

siempre es el hombre y el fondo/ancla es el árbol, codificado de manera explícita. En el marco de referencia directo, la figura siempre es el hombre y es posible identificar que el fondo/ancla es el hablante a través del sufijo verbal **-kena** 'deíctico'.

Tabla 2. Marcos de referencia: recursos lingüísticos y usos en toba del oeste de Formosa.

	Orientación	Posición	Lexemas direccionales absolutos	Fondo
Sistema absoluto	<p>dahótage 'está de frente hacia'</p> <p>nahótage 'está de frente hacia donde está el hablante'</p> <p>dahó(ta)yi 'está/va afuera hacia'</p> <p>nahó(ta)yi 'está/va afuera hacia donde está el hablante'</p> <p>ndó?e 'se va disparando hacia'</p>	-	<p>chá?ña 'allá donde sale el sol'</p> <p>chá?wo 'allá donde se pone el sol'</p> <p>chá?hema 'allá, hacia tierra adentro, arriba'</p> <p>chacahóma 'allá, hacia el agua'</p>	-
		<p>wétage 'está posicionado hacia'</p> <p>wá?age 'se posiciona hacia'</p>		-
Sistema centrado-en-el-objeto	<p>dahótalege 'está de frente sobre'</p> <p>dahóto?ot 'está de frente debajo'</p> <p>(ha?) netawóqta '(no) está de espaldas a'</p> <p>(ha?) yikatén '(no) mira a'</p> <p>qá?e 'abandona a'</p> <p>lewótalege 'pasa de largo'</p>	-	-	epáq 'árbol'
		dawíta 'está cerca de'	-	
		wétaña láe 'está posicionado al lado de'	-	
Sistema directo	<p>(ha?) nahótakena '(no) está de frente al hablante'</p> <p>nahoykína 'va de frente al hablante'</p>	-	-	-
	netawóqtakena 'está de espaldas al hablante'	-	-	-
	(ha?) qo?mí yilóchiyilo '(no) nos mira'			

Si bien existen dos términos que hacen referencia a la mano derecha (**yayáten** 'derecha, sabe'¹²) y la mano izquierda (**nemáq** 'su izquierda'), su uso se restringe a nombrar las partes del cuerpo. Los cuatro pares de hablantes

¹² Los hablantes de toba del oeste formoseño, actualmente, se refieren a la mano derecha como **yayáten**, lexema isomórfico con el verbo saber con flexión de tercera persona singular, en aspecto perfectivo. Sin embargo, Tebboth (1943) registra el nombre **-oic** 'mano derecha' con flexión de posesión inalienable. Para referirse a la mano izquierda, el lexema nominal con flexión de posesión alienable utilizado en la actualidad y el registrado por el misionero anglicano para referirse a la mano izquierda es **-emáq** 'mano izquierda'.



cuyas interacciones frente al estímulo visual componen el corpus analizado no utilizaron estos términos como marcos de referencia, es decir no se registró el uso de un sistema relativo.

A partir del análisis realizado, se ha podido demostrar que, por ejemplo, las proposiciones *wá?age chagahóma hagá? epáq* 'se posiciona hacia el agua (Norte) el árbol' y *da? heyagawá qa? wá?age chá?hema* 'el hombre se posiciona hacia arriba (Sur)' (5)¹³ permiten expresar el mismo contraste funcional que las proposiciones en español 'el árbol está ubicado a la derecha y el hombre está ubicado a la izquierda (desde la perspectiva del observador)' pero a partir de parámetros semánticos o marcos de referencia diferentes: absoluto y relativo, respectivamente.

En trabajos futuros se profundizará el análisis de los marcos de referencia en toba del oeste de Formosa en una escala más amplia y en contextos geográficos diferentes, el uso de topónimos, y la codificación de información de orientación y navegación en textos narrativos. A su vez, se realizará un estudio comparativo de las estrategias morfosintácticas utilizadas para codificar estasis y kinesis en la lengua analizada. La aplicación del mismo estímulo visual para el análisis de los marcos de referencia en otras lenguas del Gran Chaco sudamericano permitirá contar con un corpus de datos comparable regionalmente y con investigaciones realizadas, desde la misma perspectiva, con hablantes nativos de lenguas de Australia, Nueva Guinea, México, la Amazonia, África occidental, Japón y Europa, y así contribuir al avance del conocimiento de la estructura del dominio semántico del espacio a partir de las distinciones formales codificadas en las lenguas.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a los tobas del oeste de Formosa su predisposición a enseñarme su lengua y su entusiasmo para trabajar con estímulos visuales como 'Men and Tree Photo Matching' (Levinson et al. 1992).

ABREVIATURAS

1	primera persona	DSE	demostrativo 'sentado'
2	segunda persona	EXIST	existencial
3	tercera persona	EXOF	exofórico
AB	locativo 'abajo'	EXT	locativo 'afuera'
AD	locativo 'adentro'	F	femenino
ADV	adverbio	I, II, III	índices pronominales tipo I, II, III
AGUA	locativo 'agua'	INT	locativo 'interior'
AL	locativo 'alativo'	META	locativo 'meta'
ARRIB	locativo 'arriba'	NEG	negación
COORD	coordinante	NPROG	aspecto 'no progresivo'
DEB	locativo 'debajo'	P	argumento más parecido al paciente de cláusula transitiva
DEIC	deíctico	PL	plural
DNP	demostrativo 'ausente'	POS	poseedor
DPA	demostrativo 'parado'	PROG	aspecto 'progresivo'
DPROX	demostrativo 'próximo'	SOB	locativo 'sobre'

¹³ Escena 2.7., contexto: jugadores orientados hacia el oeste desde el este.



REFERENCIAS

- Ameka, F. K., & Levinson, S. C. (2007). Introduction: the typology and semantics of locative predicates: posturals, positionals, and other beasts. *Linguistics*, 45(5), 847-871.
- Arenas, P. (2003). *Etnografía y alimentación entre los Toba-Náchilamole#ek y Wichí-Lhuku'tas del Chaco Central (Argentina)*. Buenos Aires: El autor.
- Asch, S., & Witkin, H. (1948). Studies in space orientation. II. Perception of the upright with displaced visual fields and with body tilted. *Journal of Experimental Psychology: General*, 38(4), 455-477. doi: <https://doi.org/10.1037/h0054121>
- Brown, P. (2006). A sketch grammar of space in Tzeltal. In S. C. Levinson & D. P. Wilkins (Eds.), *Grammars of space: explorations in cognitive diversity* (pp. 230-272). Cambridge: Cambridge University Press.
- Buckwalter, A. (1980). *Vocabulario toba – seguido de algunos apuntes sobre la gramática del idioma toba*. Roque Sáenz Peña, Chaco, Argentina: Edición del autor.
- Carpio, M. B. (2011). Morfosintaxis y usos pragmáticos de los demostrativos en toba *náchilamole?k* (Formosa, Argentina). In A. Fernández Garay & A. Díaz-Fernández (Eds.), *Investigaciones sobre lenguas indígenas sudamericanas* (pp. 19-40). Santa Rosa: Editorial de la Universidad Nacional de La Pampa.
- Carpio, M. B. (2012). *Fonología y morfosintaxis de la lengua hablada por grupos tobas en el oeste de Formosa (Argentina)* (LINCOM Studies in Native American Linguistics, 67). München: LINCOM Europa Academic Publisher.
- Carpio, M. B. (2019a, abril). Location in Western Toba (Guaicuruan, Argentina): morphosyntax and semantics. In *Workshop on Language Description and Revitalization*, University of Oregon, Eugene.
- Carpio, M. B. (2019b). *Relaciones topológicas en toba del oeste (guaycurú, Formosa, Argentina)*. *Signo & Señal*, 36, 44-68. doi: <https://doi.org/10.34096/sys.n36.6351>
- Carrió, C. (2011). Conflation in verbs of motion: construction of location and direction in the Mocoví language. *Suvremena Lingvistika*, 37(71), 1-25.
- Censabella, M. (2002). *Descripción funcional de un corpus en lengua toba (familia guaycurú, Argentina)*. *Sistema fonológico, clases sintácticas y derivación. Aspectos de sincronía dinámica* (Tese de doutorado). Universidad Nacional de Córdoba, Córdoba, Argentina.
- Censabella, M. (2007). Los aplicativos alativo y locativo en toba. In A. Fernández Garay & M. Malvestiti (Eds.), *Lenguas aborígenes de la Argentina: aspectos lingüísticos y sociolingüísticos* (pp. 29-50). Santa Rosa: Editorial de la Universidad Nacional de La Pampa.
- Censabella, M. (2011). Gramaticalización del aplicativo posicional -ʔot en toba. In A. Fernández Garay & A. Díaz Fernández (Eds.), *Investigaciones sobre lenguas indígenas sudamericanas* (pp. 41-68). Santa Rosa: Editorial de la Universidad Nacional de La Pampa.
- Cúneo, P. (2013). *Formación de palabras y clasificación nominal en el léxico etnobiológico en toba (guaycurú)* (Lincom Studies in Native American Linguistics, 68). München: LINCOM Europa Academic Publisher.
- Danziger, E. (2010). Deixis, gesture and cognition in spatial Frame of Reference typology. *Studies in Language*, 34(1), 167-185.
- González, R. E. (2010). Análisis sintáctico y semántico de dos aplicativos locativos en toba (familia guaycurú). *Lingüística*, 24, 123-140.
- González, R. E. (2015a). Demostrativos pronominales y adnominales en toba del este de Formosa (Argentina). *Revista UniverSOS*, 12, 147-162.
- González, R. E. (2015b). *Estudio fonológico y morfosintáctico de la lengua toba hablada en el este de la provincia de Formosa (Argentina)* (LINCOM Studies in Native American Linguistics, 75). München: LINCOM Europa Academic Publishers.
- Grondona, V. (1998a). *A grammar of Mocoví* (Tese de doctorado). University of Pittsburgh, Pittsburgh, Estados Unidos.
- Grondona, V. M. (1998b). Location and direction in Waikurúan languages. *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 24(1), 106-116. doi: <https://doi.org/10.3765/bls.v24i1.1231>



- Gualdieri, C. B. (1998). *Mocovi (Guaicuru): fonología e morfossintaxe* (Tese de doutorado). Universidade Estadual Campinas, Campinas, Brasil.
- Gualdieri, C. B. (2006, junio). Clasificadores guaycurúes: un desafío para la lingüística. In *Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas*, Universidad Nacional de La Pampa, Santa Rosa, Argentina.
- Guerrero, L. (Comp.). (2014). *Movimiento y espacio en lenguas de América*. México: Universidad Autónoma de México.
- Guerrero, L. (Ed.). (2019). *Adposiciones y elementos de su tipo en lenguas de América*. México: Universidad Autónoma de México.
- Hoffmann, D. (2019). Restrictions on the usage of spatial Frames of Reference in location and orientation descriptions: evidence from three Australian languages. *Australian Journal of Linguistics*, 39(1), 1-31. doi: <https://doi.org/10.1080/07268602.2019.1542927>
- Klein, H. E. M. (1981a). Location and direction in Toba: verbal morphology. *International Journal of American Linguistics*, 47(3), 227-235.
- Klein, H. E. M. (1981b). *Una Gramática de la lengua toba: morfología verbal y nominal*. Montevideo: Dir. General de extensión Universitaria.
- Levinson, S. C. (1996). Frames of reference and Molyneux's question: crosslinguistic evidence. In P. Bloom, M. A. Peterson, L. Nadel & M. F. Garrett (Eds.), *Language and Space* (pp. 109-169). Cambridge, MA: The MIT Press.
- Levinson, S. C. (2004). *Space in language and cognition: explorations in cognitive diversity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Levinson, S. C., Brown, P., Danziger, E., De León, L., Haviland, J. B., Pederson, E., & Senft, G. (1992). Man and tree & space games. In S. C. Levinson (Ed.), *Space stimuli kit 1.2* (pp. 7-14). Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics. doi: 10.17617/2.2458804
- Levinson, S., & Wilkins, D. (2006). *Grammars of space: explorations in cognitive diversity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Messineo, C., & Klein, H. E. M. (2005, octubre). Expresión de la trayectoria en verbos de movimiento y posición en toba (flia guaycurú). In *Memorias del Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica (CILLA)*, University of Texas, Austin.
- Messineo, C., & Klein, H. E. M. (2007). Verbos de posición en toba (guaycurú). In A. Romero-Figueroa, A. Fernández Garay & A. C. Mori (Coords.), *Lenguas indígenas de América del Sur: estudios descriptivo-tipológicos y sus contribuciones para la lingüística teórica* (pp. 127-144). Venezuela: Universidad Católica Andrés Bello.
- Messineo, C., Carol, J., & Klein, H. E. M. (2011, octubre). Los determinantes demostrativos en las lenguas guaycurúes y mataguayas (Región del Gran Chaco). In *Memorias del V Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica*, University of Texas, Austin.
- Najlis, E. L. (1966). *Lengua abipona* (Archivo de Lenguas Precolombinas, No. 1). Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Centro de Estudios Lingüísticos.
- O'meara, C., & Pérez Báez, G. (2011). Spatial frames of reference in Mesoamerican languages. *Language Sciences*, 33(6), 837-852. doi: <https://doi.org/10.1016/j.langsci.2011.06.013>
- Pederson, E., Danziger, E., Wilkins, D., Levinson, S. C., Kita, S., & Senft, G. (1998). Semantic typology and spatial conceptualization. *Language*, 74(3), 557-589.
- Pérez Báez, G. (2011). Spatial frames of reference preferences in Juchitán Zapotec. *Language Sciences*, 33(6), 943-960. doi: <https://doi.org/10.1016/j.langsci.2011.06.012>
- Rock, I. (1992). Comment on asch and Witkin's Studies in space orientation II. *Journal of Experimental Psychology: General*, 121(4), 404-406.
- Sandaló, F. (1995). *A Grammar of Kadiwéu* (Tese de doutorado). University of Pittsburgh, Pittsburgh, Estados Unidos.
- Schultze-Berndt, E. (2006). 3. Sketch of a Jaminjung Grammar of Space. In S. C. Levinson & D. Wilkins (Eds.), *Grammars of space: explorations in cognitive diversity* (pp. 63-114). Cambridge: Cambridge University Press.
- Tebboth, T. (1943). Diccionario toba. *Revista del Instituto de Antropología de Tucumán*, 3(2), 33-221.



Vázquez Soto, V. (2011). The 'uphill' and 'downhill' system in Meseño Cora. *Language Sciences*, 33(6), 981-1005. doi: <https://doi.org/10.1016/j.langsci.2011.06.011>

Vidal, A. (2001). *Pilagá grammar (Guaykuruan family, Argentina)* (Tese de doutorado). University of Oregon, Eugene, Estados Unidos.

Wilkins, D. (2006). Towards an Arrernte grammar of space. In S. C. Levinson & D. Wilkins (Eds.), *Grammars of space: explorations in cognitive diversity* (pp. 24-62). Cambridge: Cambridge University Press.



